

༄༅། །དཔལ་ལྷན་སྒྲ་མ་མཉེས་པ་ཚུལ་བཞིན་འགྲུབ་པའི་སློན་ལམ་སྒྲ་མ་ལུ་ཅུ་པའི་བསྐྱུས་དོན་དང་  
འབྲེལ་བ་མདོ་སྤྲུགས་ཀུན་གྱི་ཡང་སླིང་ནི།

“LEKPAY YÖNTEN”: THE INNERMOST ESSENCE OF ALL SUTRA AND MANTRA

*An Aspiration Prayer to Perfectly Please the Glorious, Sublime Lama  
Connected with the Condensed Meaning of the Fifty Verses of Lama Devotion*

ལེགས་པའི་ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བའི་གནས། །

LEK PAY YÖN TEN T'HAM CHAY JUNG WAY NAY  
The source of all excellent qualities,

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་སྐྱེད་པའི་ཡབ། །

DÜ SUM GYAL WA SAY CHAY KYÉ PAY YAB  
The exalted Father, origin of the Victorious Ones of the three times and their heirs,

སངས་རྒྱས་ཀུན་ལས་ལྷག་པའི་བཀའ་དྲིན་ཅན། །

SANG GYAY KÜN LAY LHAK PAY KA DRIN CHEN  
Who has greater kindness than all of the buddhas,

དཔལ་ལྷན་སྒྲ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

PAL DEN LA MAY ZHAB LA CHHAK TSHAL LO  
I prostrate to the feet of the glorious lama.

རིགས་བརྒྱའི་བྱུང་བ་དག་དུག་པ་དོན་ཅེ་ཅེ་འཆང་། །

RIK GYAY KHYAB DAK DRUK PA DOR JÉ CHHANG  
Vajradhara, the sixth lord of the hundred families

སླིགས་དུས་སློབ་དཔོན་གསུགས་སུ་རྣམ་པར་རོལ། །

NYIK DÜ LOB PÖN ZUK SU NAM PAR ROL  
Who appears as the master in these degenerate times;

མཁྱེན་ཅེ་རུས་པའི་མངའ་བདག་ཚོས་ཀྱི་རྗེ། །

**KHYEN TSÉ NÜ PAY NGA DAK CHHÖ KYI JÉ**

Dharma Lord, ruler of enlightened knowledge, love and capacity,

ཐར་པའི་ལམ་འབྲེན་དེ་ལ་གུས་པས་འདུད། །

**T'HAR PAY LAM DREN DÉ LA GÜ PAY DÜ**

I respectfully bow to the guide on the path of liberation.

མ་རིག་སྐྱེས་སེལ་ཉིན་མོར་བྱེད་པ་སྟེ། །

**MA RIK MÜN SEL NYIN MOR JÉ PA TÉ**

The sun that clears away the darkness of non-recognition;

ཉོན་མོངས་གཤུང་སེལ་སྐླབས་འདི་དགྱིལ་འཁོར་མཚོག། །

**NYÖN MONG DUNG SEL DA WAY KYIL KHOR CHHOK**

The supreme mandala of the moon that dispels the misery of afflictive emotions;

དགོས་འདོད་ཀུན་འབྱུང་ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ། །

**GÖ DÖ KÜN JUNG NOR BU RIN PO CHHÉ**

Precious jewel, the source for all needs and wishes;

བདེ་ཆེན་སློབ་སྟེར་བདུད་རྩི་ཆུ་མཚོ་ཉིད། །

**DÉ CHHEN SOK TER DÜ TSI GYA TSHO NYI**

The life-force of great bliss, an ocean of nectar;

ཕྱོགས་བརྩུའི་རྣམ་འབྲེན་སློབ་མར་བཅས་པས་ཀྱང་། །

**CHHOK CHÜ NAM DREN LOB MAR CHAY PAY KYANG**

Leader of the ten directions and also your disciples –

བྱེད་ལ་མཚོན་ཅིང་བསྐྱེད་ཏེ་ཀུན་ནས་བསྐྱེད། །

**KHYÖ LA CHHÖ CHING NYEN TÉ KÜN NAY NGAK**

We praise you in every way, making offerings to please you.

༄༅། །ཁྱོད་གྱིས་བཟུང་རྣམས་གཏན་བདེའི་དཔལ་ལ་སྦྱིར། །

**KHYÖ KYIY ZUNG NAM TEN DEY PAL LA JOR**

All those you hold enter into glorious, lasting happiness.

ངན་འབྲེལ་ཙམ་ཡང་འཁོར་བ་མཐའ་ཙན་མཛད། །

**NGEN DREL TSAM YANG KHOR WA T'HA CHEN DZAY**

You bring an end to samsara, even for those who have a bad connection with you.

ཁྱོད་ལ་མ་བརྟེན་ཐར་པ་ཡོངས་མེད་པས། །

**KHYÖ LA MA TEN T'HAR PA YONG MÉ PAY**

If we don't rely on you, liberation will not come.

དུས་དང་ཕྱོགས་དང་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་ནས། །

**DÜ DANG CHHOK DANG NAM PA T'HAM CHAY NAY**

In all times and in every direction and manner,

མོས་གུས་བསམ་མི་བྱུང་བ་སྐྱེ་བ་དང་། །

**MÖ GÜ SAM MI KHYAB PA KYÉ WA DANG**

We give rise to inconceivable devotion and respect.

མཉེས་པ་རྒྱལ་བཞིན་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**NYEY PA TSHUL ZHIN DRUB PAR JIN GYIY LOB**

Bless us to please you in appropriate ways.

དབང་བསྐྱུར་མཚོག་ཐོབ་དྲེ་རྫོབ་དཔོན་ལ། །

**WANG KUR CHHOK T'HOB DOR JÉ LOB PÖN LA**

If the Guide of the World prostrates in the three times

འཇིག་རྟེན་འབྲེན་པས་དུས་གསུམ་ཕྱག་མཛད་ན། །

**JIK TEN DREN PAY DÜ SUM CHHAK DZAY NA**

To the Vajra Master, the bestower of supreme empowerment,

མགོན་མེད་བྱིས་པས་མོས་ཀྱང་ཅི་ནིག་འཚོལ། །

**GÖN MÉ JIY PAY MÖ KYANG CHI ZHIK TSHAL**

Then what need is there to mention us devoted childish beings who have no protection?

སྒོ་གསུམ་གུས་པས་རྟུ་འདུད་གྱུར་ཅིག། །

**GO SUM GÜ PAY TAK TU DÜ GYUR CHIK**

May we always bow to you respectfully with our three doors.

མཚོག་ལ་མཉེས་པ་དུ་མས་བསྐྱེན་བཀུར་ནིང་། །

**CHHOK LA NYEY PA DU MAY NYEN KUR ZHING**

We venerate you in every supreme way.

ལྷ་མ་ཁྱིམ་པའམ་ནི་གསར་བུའང་རུང་། །

**LA MA KHYIM PA'AM NI SAR BU-ANG RUNG**

Regardless of whether the lama is a lay person or young in age,

དུས་སྐབས་ཕྱེད་པས་དངོས་བརྒྱུད་སྲི་ལུ་ཡིས། །

**DÜ KAB CHHÉ PAY NGÖ GYÜ SI ZHU YIY**

According to the circumstance, we honor you both directly and indirectly.

ནམ་ཡང་མི་མཉེས་སྐད་ཅིག་མི་སྐྱབ་ཤོག། །

**NAM YANG MI NYEY KAY CHIK MI DRUB SHOK**

May we never displease you even for a single second.

དམ་ཚིག་ཅུ་བ་སློབ་དཔོན་སློབ་མ་ཡི། །

**DAM TSHIK TSA WA LOB PÖN LOB MA YI**

The root of samaya is the connection with the lama, the master.

འབྲེལ་བ་བརྟག་ལ་རྣམ་དཔྱེད་སྒྲ་ཐོབ་ཅིང་། །

**DREL WA TAK LA NAM CHÖ LO T'HOB CHING**

May we always have proper discernment regarding this connection.

༄༅། །བཙེ་མེད་འདོད་བློ་བེད་ས་པའི་དབང་གུར་སོགས། །

**TSÉ MÉ DÖ T’HRO KHENG PAY WANG GYUR SOK**

May we never meet with non-virtuous friends

མི་དགའི་བཤེས་དང་སྐྱེ་ཀུན་མི་འཕྲད་ཤོག། །

**MI GEI SHEY DANG KYÉ KÜN MI T’HRAY SHOK**

Who have no love and are over-powered by desire, anger, and pride.

བརྟན་དུལ་གློ་གྲོས་ལ་སོགས་སུན་མོང་དུག། །

**TEN DUL LO DRÖ LA SOK T’HÜN MONG DRUK**

The glorious, supreme lama is one in whom all

སྤགས་རྒྱུད་སྦྱོར་བ་ཤེས་སོགས་བྱུང་པར་གྱི། །

**NGAK GYÜ JOR WA SHEY SOK KHYAY PAR GYI**

The six common [qualities, such as] stability, discipline and intelligence,

མཚན་ཉིད་དགུ་ཚང་དཔལ་ལྡན་སྐྱ་མ་མཚོག། །

**TSHEN NYI GU TSHANG PAL DEN LA MA CHHOK**

Knowledge of exceptional union within the tantras of Mantrayana,

རྗེད་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བསྟེན་པར་ཤོག། །

**NYÉ NAY DRAL WA MÉ PAR TEN PAR SHOK**

And the nine vehicles with characteristics are complete. Having found the lama, may we never be separated.

སློབ་དཔོན་བརྟན་ནས་སངས་རྒྱས་ཀུན་ལ་བརྟན། །

**LOB PÖN NYAY NA SANG GYAY KÜN LA NYAY**

If one disparages the master, one disparages all buddhas.

མཐོང་ཚོས་སྤུག་བསྐྱལ་ཕྱི་མ་དམྱལ་མེས་སྤུག། །

**T’HONG CHHÖ DUK NGAL CHHI MA NYAL MEY SEK**

Later one will burn in hell in manifest suffering.

གུས་མཚོན་འདི་གཏན་བདེ་བའི་དཔལ་ལ་སྦྱིར། །

**GÜ CHHÖ DI TEN DÉ WAY PAL LA JOR**

By this respectful offering, may we unite with glorious, lasting happiness

དེ་བས་བསྟན་ཚུལ་ཕྱིན་ཅི་མ་ལོག་ཤོག། །

**DÉ WAY TEN TSHUL CHHIN CHI MA LOK SHOK**

and thereby honor the lama unmistakably.

ཚོ་འདིར་བྱང་ཚུབ་སྦྱོལ་མངོན་སྲོལ་མ་རྗེས། །

**TSHÉ DIR JANG CHHUB TSOL DZAY LA MA JER**

To the sovereign lama, bestower of enlightenment in this life,

ལུས་སྲོག་ལོངས་སྦྱོང་ཀུན་གྱིས་བསྟོན་སྦྱང་སྦྱོབ། །

**LÜ SOK LONG CHÖ KÜN GYIY TI TANG DRUB**

We practice respect through our body, life force and possessions.

དམ་ཚིག་ལེགས་སྦྱང་སྲོལ་མས་བཞེད་པའི་དངོས། །

**DAM TSHIK LEK SUNG LA MAY ZHÉ PAY NGÖ**

The lama's actual wish is that we guard our samayas well.

ཅུང་ཟད་གང་མཚིས་ཞེན་མེད་འབྲུལ་རུས་ཤོག། །

**CHUNG ZAY GANG CHHIY ZHEN MÉ BUL NÜ SHOK**

May we have the capacity to offer even a little without attachment.

སྲོལ་མ་མཚོན་པས་རྒྱལ་ཀུན་མཚོན་ཅིང་མཉེས། །

**LA MA CHHÖ PAY GYAL KÜN CHHÖ CHING NYEY**

By offering to the lama, one offers and pleases all buddhas.

བསོད་ནམས་ཚོགས་རྫོགས་དངོས་གྲུབ་མཚོག་ཐོབ་ཕྱིར། །

**SÖ NAM TSHOK DZOK NGÖ DRUB CHHOK T'HOB CHHIR**

In order to perfect the gathering of merit and attain supreme siddhi,

༄༅། །ལྷ་དང་སྤྲེལ་མ་དབྱེར་མེད་དེ་རྗེ་འཆང་། །

**LHA DANG LA MA YER MÉ DOR JÉ CHHANG**

The lama is indivisible with divine Vajradhara.

གཅིག་ཏུ་ངེས་པས་སྐྱབས་གཞན་མི་འཚོལ་ཤོག །

**CHIK TU NGEY PAY KYAB ZHEN MI TSHOL SHOK**

May we not seek any other refuge, but give rise to certainty in their inseparability.

སྐྱུ་ཡི་གྲིབ་མ་འགོམ་ཡང་སངས་རྒྱས་ཀྱི། །

**KU YI DRIB MA GOM YANG SANG GYAY KYI**

Even if one walks over the shadow of an enlightened form,

མཚོན་རྟེན་བཞིགས་འདྲའི་སྤྲིག་པ་ཐོབ་པས་ན། །

**CHHÖ TEN SHIK DRAY DIK PA T'HOB PAY NA**

It's as negative as destroying a stupa of Buddha.

བཞོན་པ་ཉེར་སྐྱད་ལ་སོགས་ནམ་དུ་ཡང་། །

**ZHÖN PA NYER CHAY LA SOK NAM DU YANG**

May we not use nor step over whatever the lama enjoys: the carriage, throne, bed and so forth.

མི་སྐྱད་མི་འགོང་གཙང་སྤྲེལ་ལྷུར་ལེན་ཤོག །

**MI CHAY MI GONG TSANG DRA LHUR LEN SHOK**

Rather may we make effort in ritual purity.

དངོས་གྲུབ་འབྱུང་གནས་སྤྲེལ་མས་བགོ་བ་ཡི། །

**NGÖ DRUB JUNG NAY LA MAY GO WA YI**

The command of the lama is the source of siddhi.

བཀའ་ལས་མི་འདའ་གང་གསུང་འབད་པས་སྐྱབ། །

**KA LAY MI DA GANG SUNG BAY PAY DRUB**

Don't transgress it, but make effort in whatever the lama says.

མི་རུས་ངེས་པ་ཚིག་གི་ལུ་གསོལ་གྱིས། །

**MI NÜ NGEY PA TSHIK GI ZHU SOL GYIY**  
Having received guidance on what is not permitted,

གནང་བའི་སྐབས་ཕྱེད་བྱུར་ཙམ་མི་གཙོག་ཤོག། །

**NANG WAY KAB CHHÉ ZUR TSAM MI CHOK SHOK**  
May we never go against these words.

སྤྲ་མའི་རྩས་ནི་སྲོག་བཞིན་བསྐྱུང་བ་དང་། །

**LA MAY DZAY NI SOK ZHIN SUNG WA DANG**  
The lama’s possessions are like the lama’s life-force. Guard them  
and

སྤྲ་མའི་ཐུགས་ཟིན་སྤྲ་མ་ཉིད་བཞིན་བཀྱུར། །

**LA MAY T’HUK ZIN LA MA NYI ZHIN KUR**  
Honor them as you would the lama’s own enlightened mind.

སྤྲ་མའི་འཁོར་ཡང་རང་གི་གཉེན་ཏུ་བཟུ། །

**LA MAY KHOR YANG RANG GI NYEN TU TA**  
Regard the lama’s retinue also as your own friends.

ཉོན་མོངས་དབང་གིས་སྤྲིག་པ་མི་གསོག་ཤོག། །

**NYÖN MONG WANG GIY DIK PA MI SOK SHOK**  
May we not commit misdeeds overpowered by afflictive emotions.

སྤྱན་སྐྱུར་མི་འོས་པ་དང་མ་གུས་པའི། །

**CHEN NGAR MI Ö PA DANG MA GÜ PAY**  
Not committing any negative action that is inappropriate or disrespectful in the lama’s  
presence,

བྱ་བ་ངན་པ་གཞར་ཡང་མི་བྱེད་ཅིང་། །

**JA WA NGEN PA ZHAR YANG MI JÉ CHING**  
but rather acting in accord with the lama’s instructions



༄༅། །འོས་ཤིང་གུས་བཅས་བཀའ་བཞིན་རྗེས་སྐྱབ་པའི། །

**Ö SHING GÜ CHAY KA ZHIN JEY DRUB PAY**  
appropriately and respectfully,

སྦྱོང་ལམ་ང་རྒྱལ་མེད་པས་བཀའ་བར་ཤོག། །

**CHÖ LAM NGA GYAL MÉ PAY KUR WAR SHOK**  
In our conduct may we serve without pride.

སླ་མ་བཞུགས་པའི་ཡུལ་དུ་མ་གནང་བཞིན། །

**LA MA ZHUK PAY YUL DU MA NANG ZHIN**  
If the lama has not given you express permission,

སློབ་དཔོན་ལས་དང་སླ་མའི་སྤྱན་སྒྲ་སུ། །

**LOB PÖN LAY DANG LA MAY CHEN NGA RU**  
And people ask you to act as vajra master in the presence of the lama,

རང་ལ་གུས་མཚོན་དང་དུ་ལེན་སྤངས་ནས། །

**RANG LA GÜ CHHÖ DANG DU LEN PANG NAY**  
Or make reverential offerings to you, voluntarily reject them.

གུས་པས་སླ་མ་ཉིད་ལ་མཚོན་ལུས་ཤོག། །

**GÜ PAY LA MA NYI LA CHHÖ NÜ SHOK**  
May we have the ability to revere the lama in person.

བདག་ཉིད་དྲན་བརྩོན་དྲག་པོས་མི་ཉམས་ཤིང་། །

**DAK NYI DREN TSÖN DRAK PÖ MI NYAM SHING**  
Even when we are beyond practicing unwaning, forceful,  
effortful mindfulness

མཚོན་ལུས་སླ་མའི་བྱ་བ་ཚུལ་བཞིན་ཏུ། །

**CHHÉ CHAM LA MAY JA WA TSHUL ZHIN TU**  
And are beyond acting in accord with our spiritual brothers and sisters,

སྐྱུབ་ལས་འདས་ཚེ་དགའ་ཞིང་སྐྱོན་པ་ཡིས། །

**DRUB LAY DAY TSHÉ GA ZHING NYEN PA YIY**

May we turn away from indulging in joy or fame in such transgressions,

བསྐྱོག་ནས་བརྟུལ་ལྷགས་མཚོག་ལ་འགོད་པར་ཤོག། །

**DOK NAY TUL ZHUK CHHOK LA GÖ PAR SHOK**

And rather take up supreme yogic conduct.

ནད་ཀྱིས་གཟིར་སོགས་རང་དབང་མ་གྱུར་པས། །

**NAY KYIY ZIR SOK RANG WANG MA GYUR PAY**

If one is powerless over illness and other hardship,

གནང་བ་མ་ཐོབ་བཀག་པ་སྐྱུང་དགོས་ཀྱང་། །

**NANG WA MA T'HOB KAK PA CHAY GÖ KYANG**

And one wants to stop practice, but hasn't received permission,

གྲུས་བཅས་དག་བའི་ཡིད་དང་མ་བྲལ་བས། །

**GÜ CHAY GÉ WAY YI DANG MA DRAL WAY**

By not parting from a virtuous and respectful mind,

རྣམ་སྐྱོན་རྩུབ་མེད་ཀྱི་རུ་མི་འགྱུར་ཤོག། །

**NAM MIN TSUB MÖ GYU RU MI GYUR SHOK**

May discordant fully ripened karma not manifest.

མདོར་ན་དངོས་གྲུབ་སློབ་དཔན་རྗེས་འབྲང་ཕྱིར། །

**DOR NA NGÖ DRUB LOB PÖN JEY DRANG CHHIR**

In brief, in order to follow the siddhi master,

སྐྱེ་མ་དགུམ་བྱེད་གང་ཡིན་རྟུག་ཏུ་སྐྱུབ། །

**LA MA GYEY JÉ GANG YIN TAK TU DRUB**

Practice pleasing the lama in all ways and all times.

༄༅། །མི་མཉེས་བྱེད་ཀུན་དུག་ལྟར་སྤངས་ནས་སུ། །

**MI NYEY JÉ KÜN DUK TAR PANG NAY SU**  
Abandoning displeasing actions like poison,

ཐུགས་ཡིད་གཅིག་འདྲེས་སྤྱད་དུ་འཁོར་རྒྱ་ཤོག། །

**T'HUK YI CHIK DREY NYUR DU TSHANG GYA SHOK**  
May our minds merge with enlightened mind and may we attain Buddhahood.

མཐའ་ཡས་འགོ་རྣམས་དཔལ་ལྷན་གླ་མ་ཡིས། །

**T'HA YAY DRO NAM PAL DEN LA MA YIY**  
May all limitless beings be embraced by the lama and

རྗེས་བཟུང་ཀུན་གྱིས་མཉེས་པ་རྩལ་བཞིན་སྐྱབ། །

**JEY ZUNG KÜN GYIY NYEY PA TSHUL ZHIN DRUB**  
Perfectly perform pleasing actions.

དགའ་བ་མེད་པར་དྲེ་རྗེ་འཇོན་པ་ཡི། །

**KA WA MÉ PAR DOR JÉ DZIN PA YI**  
May they attain the supreme level of Vajradhara without difficulty

གོ་འཕང་མཚོག་ཐོབ་དོན་གཉིས་ལྷན་གྲུབ་ཤོག། །

**GO P'HANG CHHOK T'HOB DÖN NYIY LHÜN DRUB SHOK**  
And spontaneously accomplish the two-fold purpose.

ཅེས་དགྲིལ་འཁོར་ཀུན་གྱི་དབང་ལྷུག་དཔལ་ལྷན་གླ་མ་བསྟན་པའི་རྩལ་དྲེ་རྗེ་འཁོར་གི་རྒྱུད་ལུང་བཞིན་  
འགྲུབ་པའི་སློན་ལམ་གླ་མ་ལྷ་ཅུ་པའི་བསྐྱེད་དོན་དང་འབྲེལ་བ་ཞིག་དགོས་ཞེས། རྗེ་བཙུན་གླ་མ་  
ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཐུགས་ཟིན་གྱི་སློབ་མ་འཇམ་དབྱེད་སྤངས་དགའ་བའི་སློ་གྲོས་ཀྱིས་བསྐྱེད་བ་ལྟར།  
ཀམ་དག་དབང་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོས་དཔལ་སྤངས་སྐྱབ་ཁང་ཆེན་མོ་སྐྱབ་བརྒྱུད་དར་རྒྱས་སྤིང་དུ་བྲིས་པ་  
དགོ་ལེགས་འཕེལ།།

*This is the way of following the glorious lama, the lord of all mandalas, called  
“Connecting with the Condensed Meaning of the Fifty Verses of Lama Devotion, the*

*Aspiration Prayer that Accomplishes Sutra and Tantra.” The disciple who is embraced by the omniscient, enlightened mind of all the revered lamas, Jamyang Gaway Lodro requested this. Karma Ngag-wang Yonten Gyatso wrote this in the great retreat cabin, Palpung in Drupgyü Dargyé Ling. May it be virtuous.*

*Source: Collected Works of Dudjom, Volume TSHA (18), pages 354-358.*